

— eo quod incolumem eum loco suo constituisset (III, 69 quatinus incolumem imperatori restituat); aliquid gustare — gustandi gratia (III, 75 paululum gustavit); multorum capita populorum¹ salvantur (I, 25 ipse enim vere rex erit et imperator multorum populorum'. 34 'Populis eum visitantibus puer praedicat Christum'. 37 'meritoque omnibus populis carum'. III, 57 'cum luctu et planctu multorum populorum'). Aehnliche Comparative, wie hier 'longioris viae tardiorisque horae', gebraucht Widukind öfter (I, 9 'iam tardior hora proelium diremit'. III, 54. III, 69 'Ieiunio autem et longiori via . . . fessus'. I, 11 'qua solet sopor gravior occupare mortales'. 16 'quasi iam gravior'. 34 'iam gravior paedagogus etc.'). Parallelstellen in grosser Anzahl bieten sich dar zu 'Post haec regi a pontifice praesentatus Ludwico' (I, 34 'Quem pater praesidi provinciae Valeriano praesentavit'. II, 16 'tribunali regis . . praesentari'. 17 'regi sese praesentavit'. 40 'quos populo rex praesentari iussit'. III, 2, in allen Hss., 'quos ei praesentari oporteret'. 48. 55. 69. 71). Zu 'Et quid melius eo consilio, quo discordia dissolveretur' vgl. II, 15 'consilium, quo facilius bellum solveretur'². Ein gewöhnlicher Fehler Widukinds ist, dass er statt des accus. cum inf. blos den Infinitiv setzt; so steht auch hier: 'sub iureiurando spopondit, aut ei pacem cum rege facturum aut incolumem loco restitutum'. Endlich enthalten auch die Worte 'Hic obscuro genere natus ingenioque acutus, ut qui difficile discerneretur, melior consilio foret an peior' eine Wendung, die bei unserem Autor nicht selten ähnlich wiederkehrt, vgl. I, 24 'vir disciplinae militaris peritissimus, varius consilioque magnus et qui calliditate ingenita multos mortales superaret'³. II, 36 'habitus patrius, et qui numquam sit peregrino usus — 'Erat corpore praestanti et qui in adolescentia omnem hominem egregia forma ad se inclinaret'. III, 7 'homo ferus et avarus et qui omnem iustitiam pecunia venderet'. 54 'Erant quippe in Gerone multae artes bonae, bellandi peritia, in rebus civilibus bona consilia . . . et qui prudentiam suam opere ostenderet quam ore'. Allerdings steht an unserer Stelle nicht 'et qui', sondern 'ut qui'; wir dürfen aber vielleicht 'ut' in 'et' emendieren; auch die Frechtsche Ausgabe (3) hat 'et'.

1) Schottin (2. Aufl. S. 30) übersetzt zutreffend 'vielen Volkes' (nicht vieler Völker); vgl. besonders Wid. I, 14: 'in orientales scilicet populos (Osterliudi), Angarios atque Westfalos'; Waitz V, 172 N. 5. 2) Der Sinn dieser Stelle, welche Dümmler, 'Otto d. Gr.' S. 81 N. 3 nicht ganz richtig ausgelegt hat, ist durchaus entsprechend. Widukind will nicht sagen, dass die schnelle Beendigung des Krieges die Absicht der Rathgeber, sondern dass sie die Folge ihres Rathes gewesen sei; vgl. H. Kohl in Richters 'Annalen der deutschen Geschichte im Mittelalter' III, 1, S. 38 N. 1. 3) Vgl. auch cod. 1 in I, 22: 'acutus consilio, acer ingenio et qui varietate sibi consueta multos mortales precederet'.